

交流合作  
COOPERATION &  
EXCHANGE





## 合作機構 Cooperation Partners

### 中國內地 Chinese Mainland

---

- 北京大學
- 中國社會科學院
- 國家行政學院
- 中央美術學院
- 中央音樂學院
- 華科技大學
- 中山大學
- 北京航空航天大學
- 華南理工大學
- 北京師範大學（珠海校區）
- 吉林大學
- 中國人民大學
- 華東師範大學
- 武漢理工大學
- 北京交通大學
- 南京師範大學
- 北京語言大學
- 北京外國語大學
- 華南師範大學
- 中國傳媒大學
- 湖北大學
- 廣東外語外貿大學
- 河北工業大學
- 北京第二外國語學院
- 天津財經大學
- 廣州大學
- 河北大學
- 江蘇師範大學
- 天津工業大學
- 北京體育大學
- 河北農業大學
- 山東建築大學
- 上海體育學院
- 新疆師範大學
- 大連外國語大學
- 北京城市學院
- 廣東省社會科學院
- 廣州體育學院
- 星海音樂學院

### 香港 Hong Kong

---

- 香港大學
- 香港理工大學
- 香港浸會大學

### 台灣 Taiwan

---

- 台灣大學
- 台灣中山醫學大學
- 台灣藝術大學
- 義守大學
- 中國文化大學
- 金門大學
- 天主教輔仁大學
- 萬能科技大學
- 高雄餐旅大學

## 葡萄牙 Portugal

---

- Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP)
- Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.
- Conselho Coordenador dos Institutos Politécnicos de Portugal (CCISP)
- Instituto Politécnico de Bragança
- Instituto Politécnico de Castelo Branco
- Instituto Politécnico de Coimbra
- Instituto Politécnico da Guarda
- Instituto Politécnico de Leiria
- Instituto Politécnico de Lisboa
- Instituto Politécnico de Portalegre
- Instituto Politécnico do Porto
- Instituto Politécnico de Santarém
- Universidade do Algarve
- Universidade de Aveiro
- Universidade de Beira Interior
- Universidade de Coimbra
- Universidade de Lisboa
- Universidade de Minho
- Universidade de Porto

## 巴西 Brazil

---

- Universidade Federal de Pernambuco
- Universidade da Integração Internacional da Lusofonia afro-Brasileira

## 意大利 Italy

---

- University of Bologna

## 泰國 Thailand

---

- Chiang Mai University

## 美國 The United States

---

- Atlantic Cape Community College
- Bushnell University
- Hawaii Pacific University
- Seton Hall University
- University of North Carolina
- University of Nevada, Las Vegas
- University of California, Los Angeles
- University of Northern Iowa

## 英國 The United Kingdom

---

- British Council, Hong Kong
- Cambridge University, ESOL Examinations
- Florence Nightingale School of Nursing & Midwifery
- King's College, University of London
- Queen Mary, University of London
- Queen Mary and Westfield College, University of London
- The Bell Educational Trust
- The Quality Assurance Agency for Higher Education
- UCE Birmingham
- University of Worcester
- University of Westminster

## 澳洲 Australia

---

- BMM Compliance
- Certified Practising Accountant Australia
- Curtin University
- Monash University
- Queensland University
- Queensland University of Technology
- RMIT University
- Victoria University





成立國際葡萄牙語培訓中心

Establishment of the International Portuguese Training Centre

## 成立國際葡萄牙語培訓中心

學院於 2019 年 12 月成立國際葡萄牙語培訓中心（會議傳譯），得到歐盟口譯總司的支持，進一步鞏固澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台作用、豐富澳門及國家葡語人才培養、加強澳門與海內外國家地區葡萄牙語培養人才的合作，並提高相關人力資源素質。

歐盟口譯總司是學院的重要合作夥伴，隨著該中心的成立，學院與歐盟口譯總司的合作更加緊密，歐盟口譯總司將繼續為學院加強中葡口譯師資培訓，為中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程研究生提供教學、實習支援，繼續共同舉辦會議培訓班。

## Establishment of the International Portuguese Training Centre

MPI established the International Portuguese Training Centre for Conference Interpreting in December 2019 with the support of the European Commission Directorate-General Interpretation, further consolidating Macao's role as a service platform for business and trade cooperation between China and Portuguese-speaking countries, enriching the cultivating of Portuguese language talent in Macao and the motherland, strengthening the cooperation between Macao and other countries or regions on the cultivating of Portuguese language talent, and improving the quality of related human resources.

The European Commission Directorate-General Interpretation (DG SCIC) is an important partner of MPI. With the establishment of the Centre, MPI and DG SCIC will cooperate more closely. DG SCIC will continue to strengthen the training of Chinese-Portuguese/Portuguese-Chinese interpreters for MPI, provide teaching and internship support for graduate students of the Master of Chinese-Portuguese Translation and Interpreting programme, and hold conferences and training classes together with MPI.



## 舉辦第 11 屆高等教育國際學術研討會

為探討教育國際化下全球國際學生的快速流動，探索跨國界的高等教育質量保證發展，促進澳門高等教育素質的提升，發揮交流平台作用，學院與亞太地區教育質量保障組織合辦的“第 11 屆高等教育國際學術研討會——國際背景下的教與學質量保證”，於 2019 年 11 月舉行。來自英國、葡萄牙、斯里蘭卡、馬來西亞、菲律賓、越南、莫桑比克、巴布亞新畿內亞等國家，以及海峽兩岸和港澳地區眾多高教素質保證領域專家學者發表論文，探討影響高等教育教與學質量保證體系的國際或區域比較研究，交流分享國際背景下世界各地教與學素質保證的發展趨勢。

## The 11<sup>th</sup> Higher Education International Conference

In November 2019, the "11<sup>th</sup> Higher Education International Conference on Teaching and Learning Quality Assurance in International Contexts" jointly organised by MPI and the Asia Pacific Quality Network (APQN) was held to discuss the rapid flow of international students around the world under the internationalisation of education, explore the development of higher education quality assurance across borders, promote the improvement of higher education quality in Macao, and to play the role of an exchange platform. Many experts and scholars in the field of higher education quality assurance from the United Kingdom, Portugal, Sri Lanka, Malaysia, the Philippines, Vietnam, Mozambique, Papua New Guinea and other countries, as well as mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macao presented their papers. While discussing the international or regional comparative studies of teaching and learning quality assurance systems in higher education, the attendees exchanged and shared their views on the development trends of teaching and learning quality assurance around the world in international contexts.

第 11 屆高等教育國際學術研討會

The 11<sup>th</sup> Higher Education International Conference



#### 第四屆世界中葡翻譯大賽

The 4<sup>th</sup> World Chinese-Portuguese  
Translation Competition



### 舉辦第四屆世界中葡翻譯大賽

為培養中葡翻譯專才、加強全世界範圍內中葡翻譯教研交流，助力國家“一帶一路”發展，高等教育局與學院合辦“第四屆世界中葡翻譯大賽”。本屆世界翻譯大賽共吸引來自全世界 50 所大學的 211 支參賽隊報名，充分彰顯澳門“中葡平台”作用。

自 2017 年起，在特區政府社會文化司司長辦公室、語言大數據聯盟、葡萄牙理工高等院校協調委員會的大力支持下，高等教育局與學院每年合辦世界中葡翻譯大賽，反響熱烈。作為全世界規模最大、參與人數最多、影響力最為深遠的中葡翻譯賽事，大賽已成功舉辦四屆，共吸引了來自葡語國家和地區、中國內地和澳門的近 600 多支隊伍、千餘名葡語專業師生報名參賽。

### The 4<sup>th</sup> World Chinese-Portuguese Translation Competition

In order to train Chinese-Portuguese/Portuguese-Chinese translation professionals, strengthen the exchanges on teaching and research of Chinese-Portuguese/Portuguese-Chinese translation across the world, and support the development of China's "Belt and Road" Initiative, the Higher Education Bureau and MPI jointly organised the "4<sup>th</sup> World Chinese-Portuguese Translation Competition". The competition attracted 211 teams from 50 colleges and universities around the world, fully demonstrating Macao's role as a "cooperation platform between China and Portuguese-speaking countries".

Since 2017, with the strong support from the Office of the Secretary for Social Affairs and Culture of the SAR Government, the Language Big Data Alliance (LBDA) and the CCISP, the World Chinese-Portuguese Translation Competition has been jointly held by the Higher Education Bureau and MPI each year, and has been warmly received. As the world's largest, most-attended and most influential Chinese-Portuguese translation competition, the World Chinese-Portuguese Translation Competition has been successfully held for the fourth time, attracting a total of more than 600 teams from Portuguese-speaking countries and regions, mainland China, and Macao, involving over 1,000 teachers and students of the Portuguese language major.



## 大灣區合作

### 成立“大灣區葡語教育聯盟”

為進一步落實《粵港澳大灣區發展規劃綱要》推動三地教育合作發展、推動粵港澳高校合作辦學，學院與廣東外語外貿大學和香港大學專業進修學院簽署合作協議書，成立“大灣區葡語教育聯盟”。三校將透過聯盟建設，在加強師生交流、聯合舉行學術研討、共同舉辦學術競賽、合作開發科研項目等多方面深化合作，推動三地葡語教育融合、創新、共用、發展。

“大灣區葡語教育聯盟”是粵港澳大灣區合作框架下葡語教研領域成立的第一個聯盟，通過三地聯手、凝聚力量、共用資源、深化合作，帶動大灣區葡語學術水平整體提升，助力培養更多高端中葡雙語人才，為大灣區與葡語國家交流合作、助力“一帶一路”建設發展書寫新篇章。

成立“大灣區葡語教育聯盟”

Establishment of the "Greater Bay Area Portuguese Language Education Alliance"

## Cooperation on Greater Bay Area Development

### Establishment of the "Greater Bay Area Portuguese Language Education Alliance"

In order to further implement the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area*, as well as promote the development of educational cooperation among, and the cross-school cooperation of colleges and universities in, Guangdong, Hong Kong and Macao, MPI signed a cooperation agreement with Guangdong University of Foreign Studies and the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong (HKU SPACE) to establish the "Greater Bay Area Portuguese Language Education Alliance". Through the development of the alliance, the three institutions will deepen cooperation in various aspects such as strengthening teacher/student exchanges, jointly holding academic seminars, co-hosting academic competitions, and cooperatively developing scientific research projects, so as to promote the integration, innovation, sharing, and development of Portuguese language education in Guangdong, Hong Kong, and Macao.

The "Greater Bay Area Portuguese Language Education Alliance" is the first alliance established in the field of Portuguese language teaching and research under the framework of cooperation on the development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. By joining hands, pooling strengths, sharing resources, and deepening cooperation, the institutions will promote the overall academic level improvement of the Portuguese language in the Greater Bay Area, support the cultivating of more high-end Chinese-Portuguese bilingual professionals, and open a new chapter for the exchanges and cooperation between the Greater Bay Area and Portuguese-speaking countries, as well as the construction and development of the "Belt and Road".



成為港澳地區首家高校啟動灣區校園計劃

Being the first higher education institution in Hong Kong and Macao to launch the Campus Project of GBA



### 成為港澳地區首家高校啟動灣區校園計劃

為加強廣東省與澳門高校之間的聯繫，促進粵港澳大灣區師生交流和學術合作，共同促進兩地高等教育水平的提升，學院作為港澳地區首家高校，與廣東外語外貿大學簽訂協議推行“灣區校園計劃”。計劃內容包括：讓大灣區學生在粵港澳高校中進行移地學習，學分互認，實現三地教育資源共用，構建協同育人機制，為更緊密配合大灣區發展需求而培育具有卓越實踐能力的優秀人才。

2020年1月，灣區校園項目建設研討會在廣東外語外貿大學舉行。來自粵港澳三地高教代表共同暢談灣區校園合作模式，展望合作發展前景，推進大灣區高校學生學者互動交流，鼓勵三地合作拓展到學科發展、科研合作等領域。

## Being the First Higher Education Institution in Hong Kong and Macao to Launch the Campus Project of GBA

In order to strengthen the ties between higher education institutions in Guangdong Province and those in Macao, encourage teacher/student exchanges and academic cooperation in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and jointly promote the higher education level improvement in Guangdong Province and Macao, MPI signed an agreement with Guangdong University of Foreign Studies and thereby became the first higher education institution in Hong Kong and Macao to carry out the "Campus Project of GBA". The project includes "Move to Learn" and mutual recognition of credits so that students in the Greater Bay Area can also study at colleges and universities in Guangdong, Hong Kong, and Macao, achieving the sharing of educational resources among these three regions. Moreover, a collaborative education mechanism will be built to train outstanding talent with excellent practical skills that is more exactly tailored to the development needs of the Greater Bay Area.

In January 2020, a seminar on the development of the Campus Project of GBA was held at Guangdong University of Foreign Studies. Looking forward to the development prospects of cooperation, higher education representatives from Guangdong, Hong Kong, and Macao jointly discussed the GBA campus cooperation model where interaction and exchanges between students and scholars from colleges and universities in the Greater Bay Area would be promoted, and the three regions would be encouraged to expand their cooperation to such areas as discipline development and scientific research.



## 促進大灣區護理專業交流

為加強粵港澳護理專業人才的交流，護理學課程師生赴廣州中山大學參加“2019年粵港澳護理學專業學生暑期聯合夏令營”，與來自內地和香港的師生共聚一堂，圍繞“品嶺南文化，覓護理精髓”的主題，完成了一次文理兼備、內容豐富的學習之旅。夏令營還安排了學生到廣州市第71中學進行英語義教，向近200名中學生講授急救基本知識。

為配合落實《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，學院積極加強與大灣區城市的護理研究和交流，推動青年融入大灣區發展。繼早前與大灣區八所大學及醫院共同組建“護理研究及知識轉移聯盟”，是次夏令營讓學生了解跨地域文化背景下的護理教育模式，掌握內地醫療衛生體制及醫院臨床護理實踐狀況，增進大灣區護理更深層次的交流。

促進大灣區護理專業交流

Exchanges among Nursing Professionals  
in the Greater Bay Area

## Exchanges among Nursing Professionals in the Greater Bay Area

For the purpose of strengthening the exchanges among nursing professionals from Guangdong, Hong Kong, and Macao, teachers and students of MPI's Nursing programmes participated in the "2019 United Summer Camp of Nursing Schools in Guangzhou & Hong Kong & Macao" in Sun Yat-sen University, Guangzhou. They gathered together with teachers and students from mainland China and Hong Kong, and completed a learning journey with rich content of liberal arts and sciences under the theme of "Appreciate Lingnan Culture, Discover the Essence of Nursing". At the summer camp, the students were organised to teach English at Guangzhou No. 71 Middle School as volunteers. Basic knowledge of first aid was passed on to nearly 200 middle school students.

In response to the implementation of the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area*, MPI actively strengthened nursing research and exchanges with cities in the Greater Bay Area to promote the integration of young people into the development of the Greater Bay Area. Following its earlier cooperation with eight universities and hospitals in the Greater Bay Area on the formation of the "Nursing Alliance of Research and Knowledge Transfer", this summer camp provided students with an understanding of the nursing education model under the cross-regional cultural background, and a grasp of the medical and health system as well as the clinical nursing practice in hospitals of mainland China, thus promoting deeper exchanges on nursing in the Greater Bay Area.



## 葡語國家地區交流

### 科英布拉大學副校長到訪談科研與教學

葡萄牙科英布拉大學副校長 Cláudia Cavadas 率團到訪學院，以“科研創新和面對新生代大學生教學挑戰”為題，為教師及研究生進行專題講座。

學院與葡萄牙科英布拉大學合作舉辦資訊科技博士學位課程，由兩校共同組成師資團隊，共同指導，達到畢業要求的學生可獲得科英布拉大學授予的博士學位。基於合作計劃，科英布拉大學安排教授定期到訪學院進行授課和舉辦學術講座，並共同開展科研合作項目。

科英布拉大學副校長到訪談科研與教學

Visit from the Vice Rector of the University of Coimbra for scientific research and teaching

## Exchanges with Portuguese-Speaking Countries and Regions

### Visit from the Vice Rector of the University of Coimbra for Scientific Research and Teaching

Vice Rector Cláudia Cavadas of the University of Coimbra in Portugal led a delegation to MPI and gave a lecture to the teachers and graduate students from MPI on the topic of "Scientific Research Innovation and the Challenge of Teaching New Generation College Students".

MPI has cooperated with the University of Coimbra in offering the doctoral programme in Information Science and Technology. The two institutions form a teaching team and instruct the students together. Students who meet the graduation requirements can receive a doctorate from the University of Coimbra. Based on the cooperation plan, the University of Coimbra will arrange for professors to visit MPI regularly to give lectures and conduct academic seminars, and will carry out scientific research projects jointly with MPI.



佛得角教育部部長肯定學院中葡合作貢獻

The Minister of Education of Cape Verde affirmed MPI's contributions to cooperation between China and Portuguese-speaking countries



### 佛得角教育部部長到訪肯定學院中葡合作貢獻

佛得角教育部部長及家庭和社會融合部部長 Maritza Rosabal Peña 率領代表團一行到訪學院。她肯定學院在中國與葡語國家教育合作的貢獻，並讚揚學院中葡英機器翻譯的科研成果，雙方就學術研究及合作等方面進行交流。

對於學院在配合“一帶一路”建設，以及與葡語國家之間的國際合作、人才培養和文化交流方面所取得的成果，她給予高度肯定，期望學院持續推進中國與葡語國家之間的各種學術科研發展，並期盼在學院學習的佛得角學生畢業回國後，為國家、社會、各個行業帶來新動力。

### 安哥拉駐澳總領事到訪促人才培養

安哥拉駐澳總領事 Eduardo Velasco Galiano 一行到訪學院，雙方就加強高等教育合作和人才培養進行了友好會談。他特別感謝中國對安哥拉在抗疫工作上的大力援助，並讚揚學院是一所辦學優秀的高等院校，在中葡教育領域貢獻良多。

安哥拉駐澳總領事到訪促人才培養

Visit of the Consul General of Angola in Macao for talent cultivating

## Visit of the Minister of Education of Cape Verde

Maritza Rosabal Peña, Minister of Education and Minister of Family and Social Inclusion of Cape Verde, led a delegation to MPI. She affirmed MPI's contributions to the educational cooperation between China and Portuguese-speaking countries, and praised MPI's scientific research achievements in Chinese-Portuguese-English machine translation. The two parties exchanged views on academic research and cooperation, among other topics.

The Minister highly affirmed the achievements of MPI in supporting the construction of the "Belt and Road", as well as in international cooperation, talent cultivating and cultural exchanges with Portuguese-speaking countries. She expressed the hope that MPI would continue to promote the development of various kinds of academic scientific research between China and Portuguese-speaking countries, and that Cape Verdean students studying at MPI would bring new impetus to the country, society and various industries after returning to their home country upon graduation.

## Visit of the Consul General of Angola in Macao for Talent Cultivating

A delegation led by Eduardo Velasco Galiano, Consul General of Angola in Macao, visited MPI. The two parties had friendly talks on strengthening higher education cooperation and talent cultivating. The Consul General especially thanked China for its great assistance to Angola in the fight against the COVID-19 pandemic, and praised MPI as an excellent higher education institution that has made great contributions to the educational cooperation between China and Portugal.





